# Currículum vitae

MARTA MARFANY SIMÓ

[Data d'actualització: 13/03/2024]

# ÍNDEX

**FORMACIÓ ACADÈMICA** ..... 3
**ACREDITACIONS I TRAMS** ..... 3
Acreditacions ..... 3
Trams ..... 3
*Trams de recerca* ..... 3
*Trams de docència* ..... 3
**ACTIVITATS DE CARÀCTER CIENTÍFIC O PROFESSIONAL** ..... 4
**CONEIXEMENT DE LLENGÜES** ..... 5
**1. RECERCA** ..... 6
Projectes i grups de recerca ..... 6
*Projectes de recerca finançats* ..... 6
*Projectes de recerca finançats com a investigador extern* ..... 7
*Grups de recerca* ..... 8
Publicacions ..... 9
*Articles* ..... 9
*Ressenyes* ..... 10
*Edicions i articles especials* ..... 12
*Llibres* ..... 14
*Capítols de llibre* ..... 14
*Actes de congressos* ..... 15
*Edicions crítiques* ..... 15
*Altres publicacions* ..... 16
Participació en congressos, col·loquis i seminaris ..... 17
Beques i ajuts ..... 25
Estades de recerca ..... 26
Tribunals de tesi ..... 26
Direcció de tesis i treballs de postgrau ..... 27
*Tesis doctorals* ..... 27
*Tesis doctorals en curs* ..... 27
*Treballs de fi de màster* ..... 28
Divulgació ..... 30
*Exposicions* ..... 30
*Entrevistes i xerrades* ..... 30
*Col·laboracions en premsa escrita* ..... 30
*Col·laboracions en programes de ràdio i podcasts* ..... 31
*Col·laboració en documentals televisius* ..... 31
*Clubs de lectura* ..... 32
*Blogs* ..... 32
**2. DOCÈNCIA** ..... 33
Docència universitària ..... 33
Estades de docència ..... 39
Formació docent ..... 39

Projectes d'innovació docent ..... 41
Publicacions ..... 41
Docència no universitària ..... 42
Organització d'activitats docents ..... 42
Activitats docents ..... 43

**3. ACTIVITAT PROFESSIONAL** ..... 44
Correcció i edició de textos ..... 44
*Correccions d'estil i de proves per a editorials* ..... 44
*Formació* ..... 47
Traduccions ..... 48
*Francès-català* ..... 48
*Anglès-català* ..... 50
*Francès-espanyol* ..... 51
*Català-francès* ..... 51
*Espanyol-català* ..... 51
*Anglès-espanyol* ..... 51

**4. ALTRES MÈRITS** ..... 52
Gestió i càrrecs acadèmics ..... 52
Organització de congressos i altres activitats ..... 53
Associacions, comitès editors i col·laboracions en revistes acadèmiques ..... 55
*Associacions* ..... 55
*Participació en consells editors i col·laboracions en revistes acadèmiques* ..... 55

## FORMACIÓ ACADÈMICA

Doctorat en Filologia Catalana
Universitat Autònoma de Barcelona (2008)

Tesi doctoral: *La traducció catalana medieval de* La Belle Dame sans merci *d'Alain Chartier*
Dirigida pel Dr. Josep Pujol i Gómez
Qualificació: Excel·lent *cum laude*
Novembre de 2008

Llicenciatura en Filologia Catalana
Universitat Autònoma de Barcelona (1997)

Llicenciatura en Filologia Francesa i Romànica
Universitat Autònoma de Barcelona (1996)

## ACREDITACIONS I TRAMS

### Acreditacions

- Acreditació de Recerca de l'AQU (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya), 2016
- Acreditació de Professor Lector de l'AQU (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya), 2011

### Trams

### Trams de recerca

- Tram de recerca 1/01/2007 – 31/12/2013
- Tram de recerca 1/01/2014 – 31/12/2019

### Trams de docència

- Tram de docència 29/11/2004 – 19/05/2015
- Tram de docència 20/05/2015 – 19/05/2020

## ACTIVITATS DE CARÀCTER CIENTÍFIC O PROFESSIONAL

Professora agregada
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Universitat Pompeu Fabra
2020-act.

Professora *tenure-track*
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Universitat Pompeu Fabra
2017-2020

Professora visitant
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Universitat Pompeu Fabra
2014-2017

Professora associada
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Universitat Pompeu Fabra
2011-2014

Becària postdoctoral
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Universitat Pompeu Fabra
2009-2011

Professora associada
Departament de Filologia Catalana
Universitat Autònoma de Barcelona
2007-2009

Becària predoctoral
Departament de Filologia Catalana
Universitat Autònoma de Barcelona
2004-2007

Professora associada
Departament de Filologia Francesa i Romànica
Universitat Autònoma de Barcelona
2004-2005

Correcció i traducció
Règim d'autònoms
1998-2003, 2008-2009, 2011-2014

## CONEIXEMENT DE LLENGÜES

| | |
|---|---|
| Català: | nivell alt (oral i escrit) |
| Espanyol: | nivell alt (oral i escrit) |
| Francès: | nivell alt (oral i escrit) |
| Italià: | nivell alt (oral i escrit) |
| Anglès: | nivell alt (oral i escrit) |
| Èuscar: | nivell elemental (oral i escrit) [Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona-Drassanes, 1993-1997] |

# 1. RECERCA

## Projectes i grups de recerca

### Projectes de recerca finançats

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | Dante traduït: recepció i traduccions de la *Commedia* a l'espanyol i al català (segles XV-XIX) |
| Entitat finançadora: | Ministerio de Ciencia e Innovación, Agencia Estatal de Investigación, Unión Europea MICIN/AEI/10.13039/501100011033/FEDER, UE |
| Investigadora principal: | Dra. Marta Marfany |
| Durada: | 2022-2026 |

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | Les traduccions de la *Divina comèdia* de Dante al català, de Febrer a Mira: estudi lexicològic i traductològic de la creativitat lèxica literària (Ajuts per a la investigació literària CLT032/21/000014) |
| Entitat finançadora: | Generalitat de Catalunya |
| Investigadora principal: | Dra. Marta Marfany |
| Durada: | 2021 |

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | Traducció al català i cultura llatina a la Corona d'Aragó (1380-1530): obres de tradició clàssica i humanística (FFI2014-53050-C5-4-P) |
| Entitat finançadora: | Ministerio de Economía y Competitividad |
| Investigador principal: | Dr. Lluís Cabré |
| Durada: | 2015-2018 |

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | La traducció en l'àmbit literari català des del final del franquisme (1976-2000): estudis de recepció i llengua literària (FFI2014-54915-P) |
| Entitat finançadora: | Ministerio de Economía y Competitividad |
| Investigador principal: | Dr. Enric Gallén |
| Durada: | 2015-2017 |

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | Translat. Corpus Digital de Textos Catalans Medievals: Traduccions III (FFI-2011-27844-C03-03) |
| Entitat finançadora: | Ministerio de Economía y Competitividad |
| Investigador principal: | Dr. Josep Pujol |
| Durada: | 2012-2014 |

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | ERC Starting Grant The Last Song of the Troubadours: Linguistic Codification and Construction of a Literary Canon in the Crown of Aragon (14th-15th centuries) (FP7 2009-2013-241070) |
| Entitat finançadora: | European Research Council |
| Investigador principal: | Dra. Anna Alberni (ICREA-UB) |
| Durada: | 2009-2013 |

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | Translat. Corpus Digital de Textos Catalans Medievals: Traduccions II (FFI-2008-05556-C03-02) |
| Entitat finançadora: | Ministerio de Ciencia e Innovación |
| Investigador principal: | Dr. Lluís Cabré |
| Durada: | 2009-2011 |

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | Translat. Corpus Digital de Textos Catalans Medievals: Traduccions (HUM-2005-07480-C03-03) |
| Entitat finançadora: | Ministerio de Educación y Ciencia |
| Investigador principal: | Dr. Josep Pujol |
| Durada: | 2005-2008 |

## Projectes de recerca finançats com a investigador extern

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | TrobEu Troubadours and European Identity: The Role of Catalan Courts Recercaixa (2015ACUP 00127) |
| Entitat finançadora: | Fundació "La Caixa" |
| Investigador principal: | Dra. Miriam Cabré |
| Durada col·laboració: | 2019-2020 |
| Activitat: | Edicions crítiques de poemes trobadorescos |

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | Cançoners DB. Poesia i cançoners catalans medievals (FFI2008-05556-C03-03) |
| Entitat finançadora: | Ministerio de Ciencia e Innovación |
| Investigador principal: | Dr. Jaume Torró |
| Durada col·laboració: | 2010-2011 |
| Activitat: | Estudis de manuscrits i revisions d'edicions crítiques, correcció (original i proves) de l'edició crítica i comentada de la novel·la *Curial e Güelfa* (*Curial e Güelfa*. A cura de Lola Badia i Jaume Torró. Barcelona: Quaderns Crema, 2011) |

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | La poesia francesa a les corts de la corona d'Aragó: vers i formes de transmissió (FFI-2009-10065) |
| Entitat finançadora: | Ministerio de Ciencia e Innovación |
| Investigador principal: | Dra. Anna Alberni (ICREA-UB) |
| Durada col·laboració: | 2009-2011 |
| Activitat: | Col·laboracions: estudis de manuscrits i revisions d'edicions crítiques |

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | Corpus Informatitzat del Català Antic (Seminari de Filologia i Informàtica-Grup de Lexicografia i Diacronia) (SGR 2009 1067) |
| Entitat finançadora: | DURSI-Generalitat de Catalunya |
| Investigador principal: | Dr. Joan Torruella (ICREA-UAB) |
| Durada col·laboració: | 2011 |
| Activitat: | Contracte laboral temporal com a tècnic de suport a la recerca: lematitzacions, anàlisis i descripcions lèxiques |

## Grups de recerca

| | |
|---|---|
| Grup de recerca: | GELIT - Grup d'Estudis de Literatura i Traducció (SGR 2021 00949) |
| Entitat finançadora: | Generalitat de Catalunya |
| Investigador principal: | Dr. Marcel Ortín |
| Durada: | 2022-2025 |

| | |
|---|---|
| Grup de recerca: | Grup d'Estudis de Traducció i Recepció en la Literatura Catalana (TRILCAT) (SGR 2017 224) |
| Entitat finançadora: | DURSI-Generalitat de Catalunya |
| Investigador principal: | Dr. Enric Gallén |
| Durada: | 2017-2019 |

| | |
|---|---|
| Grup de recerca: | Centre d'Estudis de Discurs i Traducció (CEDIT) (SGR 2014 843) |
| Entitat finançadora: | DURSI-Generalitat de Catalunya |
| Investigador principal: | Dra. Victòria Alsina |
| Durada: | 2014-2016 |

| | |
|---|---|
| Grup de recerca: | Grup de Cultura i Literatura a la Baixa Edat Mitjana (SGR 2009 1261) |
| Entitat finançadora: | DURSI-Generalitat de Catalunya |
| Investigador principal: | Dra. Lola Badia |
| Durada: | 2009-2013 |

| | |
|---|---|
| Grup de recerca: | Grup de Cultura i Literatura a la Baixa Edat Mitjana (SGR 2005 00346) |
| Entitat finançadora: | DURSI-Generalitat de Catalunya |
| Investigador principal: | Dra. Lola Badia |
| Durada: | 2005-2008 |

## Publicacions

### Articles

Marfany, Marta (2023). «'Els maonesos que arriben en petites colles amb el bagul i les criatures': apunts sobre la història dels menorquins d'Algèria». *Revista de Menorca*, 102, en premsa.

Marfany, Marta (2023). «Pere Rovira o el gust apassionat per l'obstacle». *Reduccions: revista de poesia*, 119. 229-241.

Pujol, Josep; Marfany, Marta (2022). «La gaia ciència a Nàpols: l'*Illuminator* de Jaume Borbó (1453)». *Mot so razo*, 21. 15-29.

Marfany, Marta (2022). «Sobre la traducció catalana de la *Tabulatio et expositio Senecae* de Luca Mannelli». *Translat Library*, 4. 1-28.

Marfany, Marta (2021). «El *Commento sopra la Commedia* de Cristoforo Landino: la traducción catalana del *Purgatorio*». *Ínsula*, 895-896. 14-25.

Marfany, Marta (2020). «Translations, versions and commentaries on poetry in the 15th- and 16th centuries». *Magnificat Cultura i Literatura Medievals*, 7. 135-140.

Marfany, Marta (2020). «Identificació de dues cançons franceses i el seu context literari al *Procés de Corona d'aur* (c. 1406) de Francesc de la Via». *Mot so razo*, 19. 19-26.

Marfany, Marta (2020). «Il mito poetico delle rovine di Roma. Note su alcune versioni francesi». *Enthymema*, 26. 299-308.

Marfany, Marta (2019). «El lai "Si bé, Fortuna, has dat lo torn": Edició crítica del poema en català de la novel·la *Triste deleitación*». *Magnificat Cultura i Literatura Medievals*, 6. 99-111.

Marfany, Marta (2018). «Translation and Reception of Fourteenth- and Fifteenth-Century French Literature». *Digital Philology. A Journal of Medieval Cultures*, 7 (2). 135-139.

Marfany, Marta (2017). «Poetic Tradition and the Voice of the Translator: The First Verse Translations of Dante's *Commedia*». *Enthymema*, 19. 5-16.

Marfany, Marta (2017). «Le *Livre de l'Espérance nommé Curial*: Transmission et réception des XIVe et XVe siècles». *Cahiers de recherches médievales et humanistes*, 33 (1). 235-251.

Marfany, Marta (2016). «La traducció catalana de Vicenç Albertí de *La Alonsíada* de Joan Ramis (1818): el trasllat de la versificació». *Randa*, 76. 51-57.

Marfany, Marta; Cabré, Lluís (2016). «Un poème consolatoire inédite (c. 1348) (avec un fragment d'un planh perdu, attribué à Raimbaut de Vaqueiras)». *Revue des langues romanes*, 120 (1). 251-280.

Marfany, Marta (2015). «La traducción del *Inferno* de Fernández de Villegas: la huella de la tradición poética castellana y de los comentarios a la *Commedia* de Dante». *Anuario de Estudios Medievales*, 45 (1). 449-471.

Marfany, Marta (2013). «Traducciones en verso del siglo XV». *Bulletin of Hispanic Studies*, 90 (3). 261-273.

Marfany, Marta (2012). «*La dama senza mercede*: Carlo del Nero e la traduzione catalana di *La Belle Dame sans merci* di Alain Chartier». *Cultura Neolatina*, 72 (3-4). 307-316.

Marfany, Marta (2012). «La influència de la poesia francesa d'Andreu Febrer a Ausiàs March». *Estudis Romànics*, 34. 259-287.

Marfany, Marta (2012). «Menorca i Algèria (1830-1962)». *Mirmanda. Revista de cultura*, 7. 54-61.

Marfany, Marta (2009). «Balades, lais i rondells francesos en la literatura catalana del segle XV». *Mot so razo*, 8. 16-26.

Marfany, Marta (2007). «D'Ausiàs March a Bernat Hug de Rocabertí: Antoni Vallmanya i el cànon poètic de mitjan segle XV». *Llengua & Literatura*, 18. 45-73.

Marfany, Marta (1999). «L'últim català colonial: els emigrants menorquins a Algèria durant els segles XIX i XX». *Llengua & Literatura*, 10. 73-90.

## Ressenyes

Marfany, Marta (en premsa). «Manel Bellmunt Serrrano & Joan Mahiques Climent, eds. *Literature, Science & Religion. Textual Transmission and Translation in Medieval and Early Modern Europe*. Kassel: Edition Reichengberger, 2020. 466 p.», *Revista canadiense de estudios hispánicos*, 45 (3).

Marfany, Marta (2020). «Cinthia M. Hamlin. *Traducción, humanismo y propaganda monárquica. La versión glosada del Infierno de Pedro Fernández de Villegas (1515)*. València: Publicacions de la Universitat de València («Parnaseo», 36), 2019. 388 p.». *Bulletin of Spanish Studies*, 97 (9). 1550-1551.

Marfany, Marta (2020). «Meritxell Simó, Annalisa Mirizio & Virginia Trueba (eds.). *Los trovadores. Recepción, creación y crítica en la edad media y la edad contemporánea*». *Aevum*, 2020 (2). 478-479.

Marfany, Marta (2020). «Josep Pujol (ed.), Publi Ovidi Nasó, *Heroides. Traducció catalana medieval de Guillem Nicolau*». *Estudis Romànics*, 42. 508-510.

Marfany, Marta (2019). «Lluís Cabré, Alejandro Coroleu, Montserrat Ferrer, Albert Lloret & Josep Pujol, *The Classical Tradition in Medieval Catalan 1300-1500. Translation, imitation, and literacy*». *Revue des langues romanes*, 123 (2). 459-461.

Marfany, Marta (2019). «Elisa Guadagnini & Giulio Vaccaro (eds.), *Rem tene, verba sequentur. Latinità e medioevo romanzo: testi e lingue in contatto. Atte del convegno conclusivo del progetto DiVo – Dizionario dei Volgarizzamenti*». *Llengua & Literatura*, 29. 152-154.

Marfany, Marta (2018). «James Laidlaw & Christine Scollen-Jimack (eds.), *Eustache Deschamps. ca. 1340-1404: anthologie thématique*». *Mot so razo*, 17. 87-88.

Marfany, Marta (2018). «Pilar Godayol & Annarita Taronna (eds.), *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism. Gender, Translation and Censorship*». *Anuari Trilcat*, 8. 90-92.

Marfany, Marta (2018). «Lluís Cabré, Alejandro Coroleu, Montserrat Ferrer, Albert Lloret & Josep Pujol, *The Classical Tradition in Medieval Catalan 1300-1500. Translation, imitation, and literacy*». *Els Marges*, 116. 116-117.

Marfany, Marta (2017). «Mar Batlle, Joan Martí i Castell, Josep Moran & Joan A. Rabella, *Gramàtica històrica catalana*». *Mot so razo*, 16. 79-80.

Marfany, Marta (2016). «Cyril P. Hershon (ed.), *Ramon Llull, Llibre de Evast e Blanquerna*». *Studia Lulliana*, 56. 177-186.

Marfany, Marta (2016). «Fulvio delle Donne & Jaume Torró (eds.), *L'immagine di Alfonso il Magnanimo tra letteratura e storia, tra Corona d'Aragona e Italia*». *Scripta*, 8. 356-360.

Marfany, Marta (2013). «Àlex Broch (dir.) & Lola Badia (dir. vol.), *Història de la literatura catalana*, vol. I (*Literatura medieval I. Dels orígens al segle XIV*)». *Medievalia*, 16. 292-294.

Marfany, Marta (2013). «Áurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos, Ana Luna Alonso & Silvia Montero Küpper (eds.), *Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior*». *Anuari Trilcat*, 3. 160-161.

Marfany, Marta (2012). «Joan Grenier-Winther (ed.), Oton de Granson, *Poésies*». *Mot so razo*, 10-11. 101-102.

Marfany, Marta (2012). «Francisco J. Rodríguez Risquete (ed.), Pere Torroella, *Obra completa*». *Medievalia*, 15. 464-466.

Marfany, Marta (2011-2012). «Francisco J. Rodríguez Risquete (ed.), Pere Torroella, *Obra completa*». *Llengua & Literatura*, 22. 108-110.

Marfany, Marta (2011). «Lola Badia & Jaume Torró (eds.), *Curial e Güelfa*». *Tirant: butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, 14. 183-184.

Marfany, Marta (2011). «Francisco Lafarga, Luis Pegenaute & Enric Gallén (eds.), *Interacciones entre las literaturas ibéricas*». *Anuari Trilcat*, 1. 270-272.

Marfany, Marta (2010). «José María Micó (trad.), Jordi de Sant Jordi, *Poesía*». *Mot so razo*, 9. 99-101.

Marfany, Marta (2010). «Jaume Torró (ed.), *Sis poetes del regnat d'Alfons el Magnànim*». *Els Marges*, 90. 121-122.

Marfany, Marta (2010). «Guittone d'Arezzo, *Sonets d'amor*». *Revista de Filología Románica*, 27. 443-446.

Marfany, Marta (2008). «Jean-François Kosta-Théfaine (ed.), *Le Chant de la douleur dans les poésies de Christine de Pizan*». *Mot so razo*, 7. 82-83.

Marfany, Marta (2008). «Jean-François Kosta-Théfaine (ed.), *Othon de Grandson chevalier et poète*». *Mot so razo*, 7. 83-84.

Marfany, Marta (2007). «Emma Cayley, *Debate and Dialogue. Alain Chartier in his Cultural Context*». *Mot so razo*, 6. 101-103.

Marfany, Marta (2007). «David F. Hult (ed.), Alain Chartier, Baudet Herenc & Achille Caulier, *Le Cycle de La Belle Dame sans Mercy*». *Estudis Romànics*, 29. 521-523.

Marfany, Marta (2006). «Christopher Callahan & Samuel N. Rosenberg (eds.), *Les chansons de Colin Muset. Textes et melodies* / Massimiliano Chiamenti (ed.), Colin Muset, *Poesie*». *Mot so razo*, 5. 87-88.

Marfany, Marta (2006). «Cristina Noacco (ed.), *Piramo e Tisbe*». *Mot so razo*, 5. 99-100.

Marfany, Marta (2005). «David F. Hult (ed.), Alain Chartier, Baudet Herenc & Achille Caulier, *Le Cycle de La Belle Dame sans Mercy*». *Mot so razo*, 4. 92-93.

Marfany, Marta (2005). «Annamaria Annicchiarico, *"Narracions en vers" catalane medievali. Appunti e materiali per una Guida Bibliografica*». *Mot so razo*, 4. 102-103.

## Edicions i articles especials

### Coordinació i edició de números i dossiers de revistes

Marfany, Marta (2022-2023). *Anuari Trilcat*, 11. En premsa.

Marfany, Marta (ed.) (2022). *Anuari Trilcat*, 10.

Marfany, Marta (2020). Dossier «Translations, versions and commentaries on poetry in the 15th- and 16th centuries». *Magnificat Cultura i Literatura Medievals*, 7.

Marfany, Marta; Brownlee, Kevin (eds.) (2018). «Translation and Reception of Fourteenth- and Fifteenth-Century French Literature». *Digital Philology. A Journal of Medieval Cultures*, 7 (2).

Marfany, Marta; Ortín, Marcel (eds.) (2017). *Anuari Trilcat*, 7.

## Edició de llibres

Marfany, Marta (ed.) (2023). Ramon Llull. *Desconhort*. Versió de Miquel Desclot. Barcelona: Editorial Barcino ("Tast de Clàssics", 23).

Marfany, Marta (ed.) (2023). Cristòfol Despuig. *Los Col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*. Versió de Joan Todó. Barcelona: Editorial Barcino ("Tast de Clàssics", 22).

Marfany, Marta (edició de taula i revisió de l'original) (2021). Joanot Martorell. *Tirant lo Blanc*. A cura de Josep Pujol. Barcelona: Editorial Barcino («Imprescindibles. Biblioteca de clàssics catalans», 1).

Marfany, Marta (ed.) (2021). *La filla del rei d'Hongria i altres contes truculents de l'Edat Mitjana*. Versió de Gemma Pellissa. Barcelona: Editorial Barcino («Tast de Clàssics», 20).

Marfany, Marta (ed.) (2020). Jaume I el Conqueridor. *Com vaig arribar a ser rei*. Versió de Raül Garrigasait. Barcelona: Editorial Barcino («Tast de Clàssics», 19).

## Articles especials

Marfany, Marta (2024). «Catalan Studies: Medieval Literature». *The Year's Work in Modern Language Studies*, 84. En premsa.

Marfany, Marta (2023). «Catalan Studies: Medieval Literature». *The Year's Work in Modern Language Studies*, 83. 287-300.

Marfany, Marta (2021). «Catalan Studies: Medieval Literature». *The Year's Work in Modern Language Studies*, 81. 333-343.

Marfany, Marta (2020). «Catalan Studies: Medieval Literature». *The Year's Work in Modern Language Studies*, 80. 455-462.

Marfany, Marta (2019). «Catalan Studies: Medieval Literature». *The Year's Work in Modern Language Studies*, 79. 325-329.

Marfany, Marta (2018). «Catalan Studies: Medieval Literature». *The Year's Work in Modern Language Studies*, 78. 218-227.

Marfany, Marta (2017). «Catalan Studies: Medieval Literature». *The Year's Work in Modern Language Studies*, 77. 133-142.

## Llibres

Marfany, Marta (2015). *L'emigració menorquina a Algèria al segle XIX*. Palma de Mallorca: Documenta Balear.

Marfany, Marta (2002). *Els menorquins d'Algèria*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

## Capítols de llibre

Marfany, Marta (2024). «French poetry and courtly Catalan poets in literary *puys*: the manuscript Vega-Aguiló (no. 7-8, BC)». A: Cayley, Emma; Hinton, Thomas (eds.). *Imagining Courtly Communities: The Network and The Individual*. Liverpool: Liverpool University Press, en premsa.

Marfany, Marta (2024). «La *Taula per alfabet sobre tots los llibres de Sèneca*: un florilogi amb comentari». A: Jordi Malé (ed.). *Les traduccions catalanes dels clàssics*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona (Col·lecció «Aula Carles Riba»), en premsa.

Marfany, Marta (2023). «Estudi introductori». A: Flaubert, Gustave. *Tres contes*, traducció de Ramon Esquerra. Barcelona: Editorial Barcino («Biblioteca Històrica de la Traducció»). 9-26.

Marfany, Marta (2021). «La novaparla inclusiva». A: Junyent, M. Carme (ed.). *Som dones, som lingüistes, som moltes i diem prou. Prou textos incoherents i confusos. Canviem el món i canviarà la llengua*. Vic: Eumo. 137-138.

Marfany, Marta (2021). «Postil·les musicals franceses als Estramps de Jordi de Sant Jordi». A: *"Qui fruit ne sap collir". Homenatge a Lola Badia*, vol. I. Barcelona: Universitat de Barcelona-Editorial Barcino. 413-421.

Marfany, Marta (2020). «Rome et Troie. Traductions dédiées au roi Charles VII». A: Bouchet, Florence; Cazalas, Sébastien; Maupeu, Philippe (dir.). *Le pouvoir des lettres sous le règne de Charles VII*. París: Éditions Honoré Champion. 165-177.

Marfany, Marta (2019). "La traducción de poesía según Enrique Badosa». A: Cáceres Würsig, Ingrid; Fernández-Gil, María Jesús (eds.). *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras*. *Hermeneus*, 21. 217-234.

Marfany, Marta (2018). «La poesía de Jordi de Sant Jordi traducida al español: notas sobre las traducciones de Félix Ros, Enrique Badosa, Juan Ramón Masoliver y José María Micó». A: Morrás, María (ed.). *Espacios en la Edad Media y el Renacimiento*. Salamanca: SEMYR. 225-239.

Marfany, Marta (2016). «Martí de Riquer: llengua, literatura, cultura (1931-1936)». A: Gallén, Enric; Ruiz Casanova, Francisco (eds.). *Bilingüisme, autotraducció i literatura catalana*. Lleida: Punctum. 101-138.

Marfany, Marta (2016). «Les balades franceses del manuscrit català Vega-Aguiló». A: Alberni, Anna; Ventura, Simone (eds.). *"Cobles e lays, dances e bon saber". La poesia catalana abans d'Ausiàs March: text, forma, edició*. Barcelona-Roma: Institut de Recerca en Cultures Medievals (UB)-Viella Libreria Editrice. 127-134.

Marfany, Marta (2015). «Alain Chartier and Medieval Catalan Literature». A: Delogu, Daisy; McRae, Joan E.; Cayley, Emma (eds.). *A Companion to Alain Chartier (c. 1385-1430). Father of French Eloquence*. Leiden-Boston: Brill. 255-278.

Marfany, Marta (2015). «La traducció catalana del *Commento* de Cristoforo Landino a Dante». A: Coroleu, Alejandro (ed.). *Clàssics i moderns en la literatura catalana del Renaixement*. Barcelona: Punctum. 79-96.

Pujol, Josep; Marfany, Marta (2011). «Francesc Oliver». A: Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar (dirs.). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo. 380-381.

## Actes de congressos

Marfany, Marta (2016). «Anàlisi d'una poesia catalana autògrafa de 1348: una lletra consolatòria en vers amb citacions poètiques». A: Badia, Lola; Cifuentes, Lluís; Martí, Sadurní; Pujol, Josep (eds.). *Els manuscrits, el saber i les lletres a la Corona d'Aragó (1250-1500)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 41-56.

Marfany, Marta (2013). «La llengua poètica del segle XV a través d'una traducció: Requesta d'amor de Madama sens mercè». A: Casanova, Emili; Calvo, Cesáreo (coords.). *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*. Berlín-Boston: De Gruyter, vol VIII. 375-384.

Marfany, Marta (2012). «El lai en català de la *Triste deleytación*». A: Alemany, Rafael; Chico, Francisco (eds.). *Literatures ibèriques medievals comparades*. Alacant: Universitat d'Alacant-SELGYC. 281-291.

Marfany, Marta (2012). «Métodos para el estudio de las traducciones medievales». A: Fernández Rodríguez, Natalia; Fernández Ferreiro, María (eds.). *Literatura medieval y renacentista en España. Líneas y pautas*. Salamanca: SEMYR. 673-682.

Marfany, Marta (2010). «La traducció catalana medieval de *La Belle Dame sans merci* d'Alain Chartier». A: Alberni, Anna; Badia, Lola; Cabré, Lluís. *Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500). Actes del Primer Col·loqui Internacional del Grup Narpan «Cultura i literatura a la baixa edat mitjana»*. Santa Coloma de Queralt: Obrador Edèndum. 179-188.

## Edicions crítiques

Marfany, Marta (2016). «Oliver de Gleu; Jaume Escrivà; Jean de Garencières; Oton de Granson; Florimont de Lesparre. *Poemes*». A: European Research Council Independent Starting Grant «The Last Song of the Troubadours: Linguistic Codification and Construction of a Literary Canon in the Crown of Aragon (14th-15th centuries)». <http://www.lastsongtroubadours.eu>.

Marfany, Marta (2011). «Alain Chartier. *La Belle Dame sans merci*. Traducció de Francesc Oliver». A: NARPAN (Grup de Recerca «Consolidat Cultura i Literatura a la Baixa Edat Mitjana», SGR 2005-00346, SGR 2009-1261). <http://www.narpan.net/ben/indexbelledame.htm>.

## Altres publicacions

Marfany, Marta (2014). «Jérôme Ferrari». *Visat (revista digital de literatura i traducció del PEN català)*, 18.

Marfany, Marta (2014). «Philippe Delerm». *Visat (revista digital de literatura i traducció del PEN català)*, 17.

Marfany, Marta (2009). «Informe 2009 *Repertorio Informatizzato dell'antica letteratura catalana* (Università di Napoli Federico II)». Biblioteca Digital Narpan. <http://www.narpan.net/bibliotecadigital/articles/cat_view/86-marfany-marta.html>

## Participació en congressos, col·loquis i seminaris

«Laboratorio di traduzione: *Blaquerna*, Raimondo Lullo»
Elena Pistolesi, Simone Sari, Marta Marfany i Cèlia Nadal Pasqual
Seminario di formazione per studenti di dottorato: *La traduzione al servizio della missione: il caso di Raimondo Lullo*
Università per Stranieri di Siena, Centro Studi Catalani (CAT)
Siena, 6 de març de 2024

«Les revistes literàries dels Països Catalans»
Taula rodona: Paula Marqués, Andrea Pereira i Marta Marfany. Coordinació: Maria Antón
Jornades AJILLC *Escriptura i traducció al s. XXI: el català i les altres llengües. Scrittura e traduzione nel s. XXI: il catalano e altre lingue*
AJILLC, Università per Stranieri di Siena, Centro Studi Catalani (CAT)
Siena, 4-5 de març de 2024

«El projecte "Dante traduït: recepció i traduccions de la *Commedia* (s. XV-XIX)"»
*Jornada acadèmica internacional: Ausiàs March, poesia i traducció*
Projecte "Edició Sinòptica de les poesies d'Ausiàs March", Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant
Alacant, 1 de març de 2024

«La traducció literària automàtica»
Taula rodona: Marc Senabre, Laura Huerga, Marta Marfany i Gabriel López Guix. Moderadora: Múria Molines
Jornada *La traducció literària automàtica: perspectives des de la investigació i la professió*
Grup d'Investigació COVALT, Universitat Jaume I
Castelló, 18 de desembre de 2023

«Cartes sobre Dante: la correspondència entre els erudits Ramon d'Alòs-Moner (1885-1939) i Mario Casella (1886-1956)»
*Simposio annuale dell'Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC): Traduzioni e Genealogie: Letteratura Catalana e Italiana in Prospettiva Comparata*
Università degli Studi di Napoli Federico II, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Università degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa
Nàpols, 11-12 de desembre de 2023

«Dante en México»
*VIII Jornada Internacional sobre Traducción. Horizontes de Traducción*
Universidad de Málaga
Màlaga, 4-5 de desembre de 2023

«Sèneca en català a l'Edat Mitjana: traduccions, comentaris i glosses, taules i florilegis»
*Les traduccions catalanes dels clàssics*
Aula Carles Riba - Universitat de Barcelona, Institut d'Estudis Catalans
Barcelona, 9-10 de març de 2023

«La traducción de Andreu Febrer de la *Commedia* de Dante (1429) y su presencia en el siglo XIX: la primera edición de Vidal i de Valenciano (1878)»
*VIII Congreso Internacional de la Asociación Convivio para el estudio de los cancioneros y de la poesía de cancionero: tradiciones poéticas de la Romania. Lírica y cancioneros*
Asociación Convivio, Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de Humanidades Digitales (Universidad de Salamanca)
Salamanca, 1-3 de març de 2023

«La recepción de Dante en Cataluña (1870-1936)»
(taula monogràfica, coordinadora)
*VIII Congreso Internacional de la Asociación Convivio para el estudio de los cancioneros y de la poesía de cancionero: tradiciones poéticas de la Romania. Lírica y cancioneros*
Asociación Convivio, Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de Humanidades Digitales (Universidad de Salamanca)
Salamanca, 1-3 de març de 2023

«The first complete translation in verse of Dante's *Commedia*: the Catalan translation by Andreu Febrer (1429)»
*From Romance to Romance: Translating Among Medieval and Early Modern Romance Vernacular Texts (13th-18th)*
University of California LA, Sorbonne Université
Los Angeles, 23-24 de gener de 2023

«Reescriure Baudelaire: les traduccions de Pere Rovira de *Les flors del mal*»
*Jornada de traduccions, revisions, compilacions: les reescriptures d'autor*
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació (Universitat de València)
València, 12 de desembre de 2022

«Estudi de la creativitat lèxica en la *Divina Comèdia* en català»
Guillem Cunill, Marta Marfany
*XIII Convegno Internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC)*
Università degli Studi di Bari
Bari, 30 de novembre - 2 de desembre de 2022

«Traduir els romàntics»
*Cicle Camaleons*
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
Palma de Mallorca, 10 de març de 2022

«Menorcans from Algeria: from 19th century to the present day / Els menorquins d'Algèria»
Faculty of Medieval and Modern Languages (University of Oxford) i Institut Ramon Llull
Oxford, 23 de febrer de 2022

«Sèneca en català a l'edat mitjana: la traducció de la *Tabulatio et expositio Senecae* de Luca Mannelli»
*Seminaris Grup de Recerca TRILCAT (Traducció, recepció, literatura)*
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge (Universitat Pompeu Fabra)
Barcelona, 11 de febrer de 2022

«Ramon d'Alòs-Moner i el Fons Dante de la Biblioteca de la Universitat Pompeu Fabra»
Marta Marfany, Imma Muxella
*Congrés Internacional Traduccions i Recepció de Dante en les Llengües Romàniques*
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF), Societat Catalana d'Estudis Dantescos, Societat Catalana de Llengua i Literatura (IEC)
Universitat Pompeu Fabra
Barcelona, 13-17 de desembre de 2021

«Competencia escrita e interferencias lingüísticas: actividades prácticas de traducción y corrección francés/español - catalán»
Montserrat Cunillera, Elisenda Bernal, Marta Marfany
*Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI) 2021*
Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada)
Granada, 16-17 de setembre de 2021

«La docència en temps de pandèmia: percepció i valoració per part dels estudiants» [virtual]
Montserrat Cunillera, Sergi Torner, Carme Bach, Gemma Barberà, Marta Marfany, Maria Wirf
*Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació. Més enllà de les competències: nous reptes en la societat digital*
19-20 de juny, 1-2 de juliol de 2021

«La traducción humanística en el aula: un proyecto de innovación basado en la Wikipedia»
*II Coloquio Hermeneus de Traducción e Interpretación. Mediación lingüística y humanidades: tradición, innovación, revolución*
Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Valladolid)
Sòria, 6-8 de maig de 2020 [ajornat]

*Tertúlia sobre traducció: Dolors Udina i Marta Marfany* [en streaming]
Llibreries Obertes
Facebook Mallorca Literària, 14 d'abril de 2020

«Entrevista de Miquel Cabal a Marta Marfany i Tina Vallès»
*XXVIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya: Corregeix-me (si m'equivoco!)*
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
Barcelona, 7 de març de 2020

«Menorca i Algèria: lligams, tradicions i cultura»
*Tan a prop, tan enfora: l'intens lligam històric entre Menorca i Algèria*
Ateneu Científic, Literari i Artístic de Maó
Maó, 22 de gener de 2020

«Il mito poetico delle rovine di Roma. Traduzione e riformulazione dal Cinquecento ai nostri giorni»
*VI Giornata internazionale sulla traduzione: Tradurre i miti, i miti del tradurre*
Università degli Studi di Palermo
Palerm, 5-6 de desembre de 2019

«French poetry and courtly community in the *Cançoner* Vega-Aguiló»
*XVIth Congress of the International Courtly Literature Society*
University of Exeter
Exeter, 22 de juliol de 2019

«L'últim català colonial: els emigrants menorquins a Algèria durant els segles XIX i XX»
*Catalan Studies Programme*
Université de Montréal
Mont-real, 11 d'abril de 2019

«The Ongoing Process of Translating: From Draft to Publishing»
*Spanish Translation: Theory and Practice*
Queen Mary University of London
Londres, 12-13 de març de 2019

«Medieval verse translations: lessons for 21st-century translators»
*Centre for Renaissance and Early Modern Studies*
Queen Mary University of London
Londres, 13 de febrer de 2019

«Translating into Catalan 19th-century French Texts in Prose: Charles Baudelaire and Théophile Gautier»
*Seminar series Translation, Transmission, and Cultural Transfer*
Queen Mary University of London
Londres, 23 de gener de 2019

«Què fem per difondre les lletres catalanes?» [taula rodona]
*Small is great. Seminari per a traductors literaris del català a altres llengües d'Europa*
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, Facultat de Traducció i Interpretació (Universitat Pompeu Fabra) i Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires
Barcelona, 23-24 de novembre de 2018

«Traduccions de literatura francesa: des de l'edat mitjana fins als nostres dies»
Seminari del cicle: *Veure la llum en d'altres llengües: l'impacte de la traducció*
Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica (Universitat de Lleida)
Lleida, 29 d'octubre de 2018

«L'édition critique d'un texte autographe, brouillon de composition d'un poème occitanocatalan du XIVe siècle»
*La Fabrique du Texte: aspects du travail d'édition (Moyen Âge-XVIIe siècle)*
Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Art, Lettres et Langues (Université de Toulouse Jean Jaurès)
Tolosa, 9 de febrer de 2018

«Traduction et politique culturelle sous le règne de Charles VII»
*Colloque International Le Pouvoir des lettres sous le règne de Charles VII (1422-1461)*
Université Jean Jaurès Toulouse
Tolosa, 31 de gener-2 de febrer de 2018

«Martí de Riquer, home de lletres entre dues cultures»
*IV Simposi sobre literatura comparada catalana i espanyola: Bilingüisme, autotraducció i literatura catalana (TRILCAT)*
Universitat Pompeu Fabra
Barcelona, 6 de juliol de 2017

«Les jeux de mots dans les premières traductions d'*Alice Adventures's in Wonderland* : la traduction française d'Henri Bué (1869) et la traduction italienne de Teodorico Pietrocola Rossetti (1872)»
*Colloque International Du Jeu dans la langue. Traduire les jeux de mots*
Université de Lille
Lilla, 23-24 de març de 2017

«La traducción de poesía según Enrique Badosa»
*VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 8)*
Universidad de Alcalá de Henares
Alcalá de Henares, 8-10 de març de 2017

«Tradició poètica i veu del traductor: algunes traduccions antigues de la *Commedia* de Dante»
*III Jornada Internacional sobre Traducció: el rostre del traductor*
Facultat d'Humanitats (Universitat Pompeu Fabra) i Facultat de Traducció i Interpretació (Universitat Autònoma de Barcelona)
Barcelona, 2 de desembre de 2016

«*No cure de mis versos ni los lea/quien no fuere muy triste, o lo haya sido*: notas sobre algunos poemas de Ausiàs March traducidos al castellano (del siglo XVI a nuestros días)»
*VI Congreso Internacional de La SEMYR*
Facultat d'Humanitats (Universitat Pompeu Fabra)
Barcelona, 15-17 de setembre de 2016

«Jordi de Sant Jordi y Ausiàs March en castellano: traducciones modernas de clásicos medievales catalanes»
*Twenty-Fifth Colloquium Medieval Hispanic Research Seminar*
Queen Mary University of London
Londres, 25-26 de juny de 2016

«Un manuscrit autographe de traducteur: le manuscrit de la traduction catalane du *Commento* de Cristoforo Landino à Dante»
*Le sens des formes dans la littérature médiévale (Journée d'Étude)*
Centre de l'Université de Chicago i Université Paris-Diderot
París, 1 d'abril de 2016

«La recepción de Dante y Petrarca a finales del siglo XV: traducciones poéticas al castellano»
*V Congreso Internacional de la Asociación Convivio: Poesía, poéticas y cultura literaria*
Università degli Studi di Verona
Verona, 18-20 de febrer de 2016

«Traduir un comentari humanístic»
*XVIIè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (AILLC)*
*Recepció, adaptació i traducció en la prosa del segle XV*
Universitat de València
València, 7-10 de juliol de 2015

«El *Commento* de Landino en català: traductor i copistes»
*15th International Colloquium of the North American Catalan Society. Catalan Studies as Global Critical Practice(s): Transferences, Transformations, Transitions, Translations*
*Transposició, imitació i còpia en la pràctica de la traducció del segle XV*
Institut d'Estudis Catalans
Barcelona, 29-30 de juny i 1 de juliol de 2015

«Le *Livre de l'Espérance* et la traduction française de *De vita Curiali*: manuscrits, sources et construction du discours contre la vie de cour»
*Lectures croisées du Livre de l'Espérance d'Alain Chartier: enjeux éthiques et esthétiques (Journée d'étude internationale)*
Université de Toulouse
Tolosa, 10 d'abril de 2015

«Una consolatòria en vers inèdita (c. 1348) (amb un fragment d'un plany perdut, atribuït a Raimbaut de Vaqueiras)»
*Els manuscrits, el saber i les lletres a la Corona d'Aragó. 1250-1500. Jornada d'estudi*
Universitat de Barcelona
Barcelona, 24 d'octubre de 2014

«Sobre la traducció catalana del *Commento* de Cristoforo Landino a Dante»
*Clàssics i moderns en la cultura literària catalana del Renaixement*
Acadèmia de Bones Lletres
Barcelona, 25 de maig de 2014

«Les balades franceses del manuscrit Vega-Aguiló»
*Seminari de Literatura i Cultura de l'Edat Mitjana i l'Edat Moderna* (SLIMM)
Universitat de Barcelona
Barcelona, 3 de desembre de 2013

«Identitat i transterrament: creuant mons oposats. A l'entorn de la *Disputa de l'ase*, d'Anselm Turmeda» [amb Saïd El Kadaoui]
*Ahir és avui: els clàssics ens interpel·len*
Ateneu Barcelonès
Barcelona, 10 de febrer de 2013

«Oton de Granson copiat a Catalunya»
*Seminari internacional del projecte ERC Starting Grant «The Last Song of the Troubadours»*
Universitat de Barcelona
Barcelona, 24 de maig de 2013

«Alain Chartier en Catalogne»
*Alain Chartier: Politics, Poetics and Authority at the Medieval French Court (Journée d'étude)* (International Alain Chartier Society)
Centre de l'Université de Chicago
París, 12-13 d'octubre de 2012

«*En medio del camino que va nuestra vida*: Dante en coplas de arte mayor. El comentario y la traducción del *Inferno* de Fernández de Villegas»
*Colloquium The Medieval Hispanic Research Seminar*
Queen Mary University of London
Londres, 23-24 de juny de 2011

«Una traducció de l'*Inferno* de Dante en versos castellans (c. 1515)»
*Seminari sobre cultura literària del Renaixement (1400-1600)*
Universitat Autònoma de Barcelona
Barcelona, 10 de novembre de 2010

«Métodos para el estudio de las traducciones medievales»
*III Congreso Internacional de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas: Líneas y pautas en el estudio de la literatura medieval y renacentista*
Universitat d'Oviedo
Oviedo, 27-30 de setembre de 2010

«El lai en català de la *Triste deleytación*»
*XVIII Simposi Internacional de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*
Universitat d'Alacant
Alacant, 9-11 de setembre de 2010

«La llengua poètica del segle XV a través d'una traducció: *Requesta d'amor de Madama sens merci*»
*XXVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*
Universitat de València
València, 6-11 de setembre de 2010

«Una traducció antiga de l'*Inferno* de Dante en versos castellans»
*Jornades Científiques Grup de Recerca CEDIT. La intervenció del traductor: punt de vista i implicació emocional*
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (Universitat Pompeu Fabra)
Barcelona, 1 de juliol de 2010

«Las traducciones en verso en el siglo XV: procedimientos y recursos para no perder la "dolcezza ed armonia" de la poesía»
*XIV Forum for Iberian Studies: The Limits of Literary Translation*
Exeter College-Taylor Institution i University of Oxford
Oxford, 24-25 de juny de 2010

«Ausiàs March i la poesia francesa»
*Jornades Ausiàs March al segle XXI*
Octubre Centre de Cultura Contemporània
València, 17-18 de desembre de 2009

«La traducció catalana de *La Belle Dame sans merci* d'Alain Chartier»
*Primer Col·loqui Internacional del Grup Narpan: Cultura i literatura a la baixa edat mitjana: Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*
Grup Narpan: Cultura i literatura a la baixa edat mitjana, CSIC
Barcelona, 22-23 de novembre de 2007

«Sobre la recepció de *La Belle Dame sans merci* d'Alain Chartier»
*Seminari de Literatura i Cultura de l'Edat Mitjana i l'Edat Moderna* (SLIMM)
Universitat de Barcelona
Barcelona, 18 de març de 2003

## Beques i ajuts

| | |
|---|---|
| Ajut: | Ajut per a la traducció 2021 |
| Finalitat: | Traducció de l'obra *Vie de Henry Brulard*, de Stendhal |
| Entitat finançadora: | Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya |
| Durada: | 1 any (2021) |
| Institució: | Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya |

| | |
|---|---|
| Ajut: | Ajut per a la traducció 2018 |
| Finalitat: | Traducció d'un volum d'escrits diversos de Charles Baudelaire i Théophile Gautier |
| Entitat finançadora: | Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya |
| Durada: | 1 any (2018) |
| Institució: | Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya |

| | |
|---|---|
| Ajut: | Ajut per a la traducció 2014 |
| Finalitat: | Traducció de la novel·la *Une page d'amour*, d'Émile Zola |
| Entitat finançadora: | Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya |
| Durada: | 1 any (2014) |
| Institució: | Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya |

| | |
|---|---|
| Beca: | Beca postdoctoral Aliança 4 Universitats |
| Finalitat: | Estada postdoctoral de recerca |
| Entitat finançadora: | Aliança 4 Universitats (Universitat Pompeu Fabra, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Carlos III, Universitat Autònoma de Barcelona) |
| Durada: | 2009-2011 |
| Institució: | Aliança 4 Universitats (Universitat Pompeu Fabra) |

| | |
|---|---|
| Ajut: | Ajut per a la traducció 2007 |
| Finalitat: | Traducció de la novel·la *Le Livre de Monelle*, de Marcel Schwob |
| Entitat finançadora: | Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya |
| Durada: | 1 any (2007) |
| Institució: | Institució de les Lletres Catalanes (Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya) |

| | |
|---|---|
| Beca: | Beca predoctoral ADQUA |
| Finalitat: | Realització de la tesi doctoral |
| Entitat finançadora: | AGAUR (Generalitat de Catalunya) |
| Durada: | 2004-2007 |
| Institució: | Universitat Autònoma de Barcelona / Generalitat de Catalunya |

| | |
|---|---|
| Ajut: | Ajut de recerca Francesc de Borja Moll 1998 |
| Finalitat: | Realització del projecte d'investigació *L'últim català colonial: els descendents dels emigrants menorquins a Algèria* |
| Durada: | 18 mesos (1998-1999) |
| Entitat finançadora: | Estudi General Lul·lià (Mallorca) |

## Estades de recerca

| | |
|---|---|
| Centre: | Queen Mary University of London, School of Languages, Linguistics and Film |
| Localitat: | Londres (Regne Unit) |
| Durada: | 2019 (3 mesos) |
| Tema: | Tradició poètica francesa dels poemes en forma de debat o dialogats, influència en la poesia de la Península Ibèrica (manuscrits poètics francesos de la British Library) |

| | |
|---|---|
| Centre: | Université de Toulouse Jean-Jaurès, Laboratoire de Recherche PLH (Patrimoine, Litérature, Histoire) |
| Localitat: | Tolosa (França) |
| Durada: | 2018 (3 mesos) |
| Tema: | Traduccions sota el regnat de Carles VII de França |

| | |
|---|---|
| Centre: | Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge) – Aliança 4 Universitats |
| Localitat: | Barcelona (Espanya) |
| Durada: | 2009-2011 (24 mesos) |
| Tema: | Recerca en l'àmbit de les traduccions, especialment de les traduccions en vers |

## Tribunals de tesi

Membre del tribunal de la tesi doctoral *La recepció i la divulgació de l'obra de Mercè Rodoreda: de les primeres novel·les a* Mirall trencat, de Trinidad Escudero
Direcció: Dra. Carme Gregori
Departament de Filologia Catalana (Universitat de València), 16 de febrer de 2022

Membre suplent del tribunal de la tesi doctoral *La traducció catalana del comentari de B. Ilicino als* Triumphi *de Petrarca: estudi i edició crítica*, de Leonardo Francalanci
Direcció: Dr. Josep M. Nadal i Dra. Mariàngela Vilallonga
Facultat de Lletres (Universitat de Girona), 4 d'octubre de 2013

Membre del tribunal de la tesi doctoral *Vida i obra de Fra Bernat Hug de Rocabertí*, d'Enric Bassegoda
Direcció: Dr. Jaume Torró Torrent
Facultat de Lletres (Universitat de Girona), 2 de desembre de 2011

## Direcció de tesis i treballs de postgrau

### Tesis doctorals

Gornés, Rosa (2023). *La Societat Maonesa (1778-1785) i les traduccions a Menorca del segle XVIII*
Direcció: Dra. Marta Marfany (UPF)
Programa de Doctorat Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF)
Data: 7 de juny de 2023
Qualificació: Excel·lent *cum laude*
Premi a la millor tesi doctoral escrita en català de la UPF

Zhou, Siriu (2021). *Comparative Translation Analysis of Ecological Culturemes in* Hóng Lóu Mèng
Direcció: Dra. Marta Marfany (UPF) i Dra. Mireia Vargas-Urpí (UAB)
Programa de Doctorat Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF)
Data de defensa: 20 de setembre de 2021
Qualificació: Excel·lent *cum laude*

### Tesis doctorals en curs

Cunill, Guillem (quart any). *La traducció de la* Divina Comèdia *de Dante de J. M. de Sagarra*
Direcció: Dra. Marta Marfany (UPF) i Dr. Marcel Ortín (UPF)
Programa de Doctorat Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF)
Data: [previsió de defensa] 2024

Zhang, Jingsu (quart any). *Traducción y recepción de la poesía china en España: estudio de antologías y publicaciones*
Direcció: Dra. Marta Marfany (UPF) i Dra. Yingfeng Xu (UPF)
Programa de Doctorat Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF)
Data: [previsió de defensa] 2024

Carrillo, Juan (tercer any). *Willa Cather, Kate Chopin and Edith Wharton: the reception and translation of the work of three American authors in Spain*
Direcció: Dra. Carme Font (UAB) i Dra. Marta Marfany (UPF)
Programa de Doctorat de Filologia Anglesa (UAB)
Data: [previsió de defensa] 2025

Lluís Vidal-Folch, Ariadna (primer any). *Entre Dante i Wagner: la tasca literària i de traducció de Llorenç de Balanzó i Pons (1860-1927)*
Direcció: Dra. Marta Marfany (UPF) i Dr. José María Micó (UPF)
Programa de Doctorat de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF)
Data: [previsió de defensa] 2028

## Treballs de fi de màster

Ballester, Maria (2023). *Traducción de «Pestilence», un relato de Jonathan Escoffery*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Sierra, Alba (2023). *Estudio de la traducción al español de* Homestuck*: estilo y humor*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Vinyeta, Pol (2023). *Minimalisme en català: traducció comentada del conte «Blackbird Pie», de Raymond Carver*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Guo, Siyi (2022). Northanger Abbey *de Jane Austen: análisis de las técnicas de traducción de los elementos culturales al chino y al español*
Màster en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Carrillo, Juan (2021). *Tomar partido… ¿por qué cosas? Análisis comparativo de las traducciones al español y al catalán de* Le Parti pris des choses*, de Francis Ponge*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Salemi, Alessandra (2021). *Anàlisi de les traduccions de l'obra de Giovanni Verga al català*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Shi, Chang (2021). *Análisis de las expresiones culturales de* Suyu *en la versión española de* Sueño en el pabellón rojo
Màster en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Nogué, Bruna (2020). *Les traduccions al català de Jules Verne (1923-1939)*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Cunill, Guillem (2019). *La traducció de Josep Maria de Sagarra de la* Divina Comèdia*: les publicacions i el context històric*
Codirecció: Dr. Marcel Ortín
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Gornés, Rosa (2019). Safira *(1779), traducció de Joan Soler i Sans d'un original de* The Spectator *(1712): recepció i estudi de la traducció*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Burkinshaw, Lauren Jayne (2018). *A commented translation of the text* Setenta años: muerte y vida del exilio *by Fernando Álvarez*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Godoy, Yesenia (2018). *Análisis traductológico de* The Vampire Maid *de Hume Nisbet*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Navarro, Laura (2018). *Traducción comentada de* While Mortals Sleep *de Kurt Vonnegut*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Triall, Ryan Andrew (2018). *Venezuelan Political Discourse: Hugo Chávez and Leopoldo López. A commented translation*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Vázquez, Gabriel (2017). *Traducción comentada de un texto de* Le Corbusier*, teórico de la arquitectura moderna*
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

Cerdà, Francesca (2017). *La traducció d'Enric Valor de* L'Ingenu*: model de llengua i solucions de traducció*
Codirecció: Dr. Marcel Ortín
Màster en Estudis de Traducció (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge – UPF)

## Divulgació

### Exposicions

*«Il miglior fabbro del parlar materno». Dante traduït*
Guillem Cunill, Marta Marfany. Biblioteques UPF
Mostra bibliogràfica virtual centrada en la col·lecció del fons Dante de la Biblioteca de la Universitat Pompeu Fabra

### Entrevistes i xerrades

«Llengua no sexista i llengua inclusiva. Un recorregut per l'obra de la lingüista Carme Junyent (1955-2023)», Marta Marfany
*Àgora*
Vilassar de Dalt, 23 de gener de 2024

«La veu de la dona traduïda», Jordi Martín Lloret, Marta Marfany i Mireia Vargas
*Taula rodona 8M*
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge (Universitat Pompeu Fabra)
Barcelona, 9 de març de 2023

«Traduir els romàntics», conversa de Laia Malo amb Marta Marfany
*Cicle Camaleons*
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
Palma de Mallorca, 10 de març de 2022

Entrevista sobre correcció i traducció de Miquel Cabal a Marta Marfany i Tina Vallès
*XXVIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya: Corregeix-me (si m'equivoco!)*
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
Barcelona, 7 de març de 2020

### Col·laboracions en premsa escrita

Milian, Àlex (2022). «Una edat d'or de la traducció literària?». *El Temps*, 1994. 29 d'agost.
<https://www.eltemps.cat/article/17842/una-edat-dor-de-la-traduccio-literaria>

Milian, Àlex (2022). «Pieds-noirs d'accent menorquí». *El Temps*, 1987. 11 de juliol.
<https://www.eltemps.cat/article/17500/pied-noirs-daccent-menorqui>

Hernàndez, Xavi (2020). «A propòsit de l'autor». *Gargots. La revista literària dels joves escriptors del País Valencià*, 17. 32-34.
Entrevista a Marta Marfany sobre Samuel Beckett

## Col·laboracions en programes de ràdio i podcasts

*Lideratges, la veu de la dona als negocis*, d'Ariadna Belver (Onda Cero)
Sobre la traducció d'*Els estrats*, de Pénelope Bagieu
24 de novembre de 2022
<https://www.ondacero.es/emisoras/catalunya/audios-podcast/lideratges/lideratges-veu-dona-als-negocis_20221124637fc05dbef62f00011cafcf.html>

*Mentrimentres*, capítol 132
Entrevista a Marta Marfany sobre la traducció de *Contes de la becada*, de Maupassant (Edicions del Cràter)
15 de febrer de 2022
<https://anchor.fm/mentrimentres/episodes/M132-El-crter--MM-Maupassant-i-Marfany-e1ec7s0>

*Mentrimentres*, capítol 24
Entrevista a Marta Marfany
5 d'abril de 2021
<https://anchor.fm/mentrimentres/episodes/Mentrimentres-24-Entrevista-a-Marta-Marfany-eu8grq>

*De tot color* (IB3)
Presentació sobre els menorquins i la llengua catalana a l'Algèria dels segles XIX-XX
18 d'octubre de 2018
<https://ib3.org/carta?id=3bfbc006-9e25-4642-88c4-4768a5662220&type=radio>

*Sense fronteres* (Catalunya Ràdio)
Presentació sobre el llibre *Els menorquins d'Algèria*
8 de juny de 2002

*Fum d'estampa* (Catalunya Cultura)
Presentació sobre la traducció catalana de *Balzac i la petita modista xinesa*, de Dai Sijie
6 de març de 2001

## Col·laboració en documentals televisius

Assessorament sobre qüestions històriques i sociolingüístiques de la llengua catalana a Algèria
Dos episodis del programa *Afers exteriors* de TV3 (Televisió de Catalunya), dirigit per Miquel Calçada i Olivella
11 d'agost de 2008 (*Algèria I*) i 18 d'agost de 2008 (*Algèria II*)

Assessorament sobre l'emigració menorquina a Algèria i l'escriptor Albert Camus
Documental històric *Amour de vivre. Albert Camus 1913-1960*, de Cinètica Produccions
Canal 33 (Televisió de Catalunya), 21 de gener de 2011
IB3 (Televisió de les Illes Balears), 6 de setembre de 2011
<http://albertcamus.cinetica.tv/>

## Clubs de lectura

Club de lectura Llibreria Documenta
Sobre *Contes de la becada*, de Guy de Maupassant (Edicions del Cràter)
20 de desembre de 2022

Club de lectura del Campus Clínic
Sobre *El consentiment*, de Vanessa Springora (Grup 62)
20 d'octubre de 2022

Club de lectura Llibreria Documenta
Sobre *Per la carretera*, de Sylvain Prudhomme (Editorial Les Hores)
25 d'octubre de 2021

Club de lectura Laiatans
Sobre *Una rosa sola*, de Muriel Barbéry (Edicions 62)
7 d'octubre de 2021

## Blogs

*Falconeria catalana. Història de la falconeria* (juntament amb Carles Coll)
Centre de Cria La Vinya
Redacció del blog; divulgació, explicació i traducció de textos literaris medievals i documentació antiga sobre falconeria
<http://www.falcons.blog.cat>

# 2. DOCÈNCIA

## Docència universitària

Marta Marfany i Maria Dasca. *Cultura y violencia*. Proposta d'assignatura seleccionada per al Barcelona Program for Interdisciplinary Studies (BaPIS) de la UPF. <https://www.upf.edu/web/bapis>

- **Curs 2023-24**
  *Literatura Catalana*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Treball de Fi de Grau*
  Doble grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades (UPF)

  *Traducció Humanística*
  Màster en Estudis de Traducció (UPF)

- **Curs 2022-23**
  *Literatura Catalana*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Història de la Traducció*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció i Cultura*
  Màster en Estudis de Traducció (UPF)

- **Curs 2021-22**
  *Traducció de Textos Especialitzats Humanístics i Literaris*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Literatura de l'Idioma (Literatura Comparada)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Treball de Fi de Grau (Traducció entre les llengües catalana i espanyola)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Pràcticum I*
  Màster en Estudis de Traducció (UPF)

- **Curs 2020-21**
  *Traducció Especialitzada de Textos Humanístics i Literaris*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Literatura de l'Idioma (Literatura Francesa)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

*Ús Comparat Català-Espanyol*
Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

*Traducció Humanística*
Màster en Estudis de Traducció (UPF)

*Pràcticum I i II*
Màster en Estudis de Traducció (UPF)

- **Curs 2019-20**
  *Traducció Especialitzada de Textos Humanístics i Literaris*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Literatura de l'Idioma (Literatura Francesa)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Ús Comparat Català-Espanyol*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció Humanística*
  Màster en Estudis de Traducció (UPF)

  *Pràcticum I i II*
  Màster en Estudis de Traducció (UPF)

- **Curs 2018-19**
  *Literatura de l'Idioma (Literatura Francesa)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Treball de Fi de Grau (Traducció del francès)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Pràctiques*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)
  Grau en Llengües Aplicades (UPF)

  *Traducció Humanística*
  Màster en Estudis de Traducció (UPF)

*Pràcticum I i II*
Màster en Estudis de Traducció (UPF)

- **Curs 2017-18**
  *Traducció de Textos Especialitzats Humanístics i Literaris*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Literatura de l'Idioma (Literatura Francesa)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Treball de Fi de Grau (Traducció del francès)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Pràctiques*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)
  Grau en Llengües Aplicades (UPF)

  *Traducció Humanística*
  Màster en Estudis de Traducció (UPF)

- **Curs 2016-17**
  *Ús Comparat Català-Espanyol*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Literatura de l'Idioma (Literatura Francesa)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)
  *Treball de Fi de Grau (Traducció entre les llengües catalana i espanyola)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Pràctiques*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)
  Grau en Llengües Aplicades (UPF)

  *Traducció Humanística*
  Màster en Estudis de Traducció (UPF)

- **Curs 2015-16**
  *Ús Comparat Català-Espanyol*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

*Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola*
Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

*Treball de Fi de Grau (Traducció entre les llengües catalana i espanyola)*
Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

*Pràctiques*
Grau en Traducció i Interpretació (UPF)
Grau en Llengües Aplicades (UPF)

- **Curs 2014-15**
  *Traducció Avançada Català-Espanyol*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Ús Comparat Català-Espanyol*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció Literària 3 (Francès)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Treball de Fi de Grau (Traducció entre les llengües catalana i espanyola)*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

- **Curs 2013-14**
  *Traducció de Textos Especialitzats I: humanístics i literaris*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció Literària III. Francès*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció del Francès 8*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció del Francès 4*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

- **Curs 2012-13**
  *Traducció de Textos Especialitzats I: humanístics i literaris*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció Literària III. Francès*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció del Francès 3*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció del Francès 4*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció i Context Cultural I*
  Màster en Estudis de Traducció (UPF)

- **Curs 2011-12**
  *Traducció de Textos Especialitzats I: humanístics i literaris*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció Literària III. Francès*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

- **Curs 2010-11**
  *Traducció de Textos Especialitzats I: humanístics i literaris*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció Especialitzada Humanisticoliterària. Francès-Català III*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola*
  Grau en Traducció i Interpretació (UPF)

  *Traducció i Context Cultural I*
  Màster en Estudis de Traducció (UPF)

- **Curs 2009-10**
  *Traducció Especialitzada Humanisticoliterària. Francès-Català III*
  Llicenciatura en Traducció i Interpretació (UPF)

- **Curs 2008-09**
  *Cultura literària catalana dels segles XIII-XV*
  Llicenciatura en Filologia Catalana (UAB)

  *Llengua Catalana*
  Llicenciatura en Humanitats (UAB)

  *Català A4 (Sintaxi)*
  Llicenciatura en Traducció i Interpretació (UAB)

- **Curs 2007-08**
  *Novel·la i ficcions del segle XV*
  Llicenciatura en Filologia Catalana (UAB)

  *Taller d'expressió oral*
  Llicenciatura en Humanitats (UAB)

- **Curs 2004-05**
  *Introducció a la lingüística romànica*
  Llicenciatura en Filologia Francesa i Romànica (UAB)

  *Inicis de l'escriptura*
  Llicenciatura en Filologia Francesa i Romànica (UAB)

  *Els textos més antics de les llengües romàniques*
  Llicenciatura en Filologia Francesa i Romànica (UAB)

## Estades de docència

Università per Stranieri di Siena, Dipartimento di Studi Umanistici
Programa Erasmus+
Març de 2024

University of Oxford, Faculty of Medieval and Modern Languages
Programa Erasmus+
Febrer de 2022

## Formació docent

*Construeix el teu pla d'aprenentatge*
Universitat Pompeu Fabra. Programa formatiu EDvolució
Febrer-abril de 2022

*Trastorns del neurodesenvolupament: TDAH i dislèxia, i trastorn de l'espectre autista (TEA)*
Universitat Pompeu Fabra. Programa "Inclusió a les aules"
2 de març de 2022 (4 hores)

*Dante i l'art: la Comèdia vista pels pintors*
Societat Catalana d'Estudis Dantescos (SCED)
Barcelona, febrer-desembre de 2021

*Dante tra poesia e scienza*
Università di Napoli Federico II
Curs en línia, juliol 2020

*Dialetti in Italia*
Università di Napoli Federico II
Curs en línia, juny 2020

*L'amor que tot ho mou: el Paradís*
Institut d'Estudis Medievals (IEM) i Societat Catalana d'Estudis Dantescos (SCED)
Barcelona, febrer-desembre de 2020

*Curs d'anglès C2.1*
Centre per a la Qualitat i la Innovació docent (Universitat Pompeu Fabra)
Curs 2019-20 (90 hores)

*Curs de Redacció i Correcció de Textos Administratius i Jurídics*
Servei de Correcció Lingüística i la Unitat de Correcció del Servei Editorial (IEC)
Barcelona, 3, 10, 17, 24 i 31 d'octubre de 2018 (12,5 hores)

*English for Academic Presentations*
Centre per a la Qualitat i la Innovació docent (Universitat Pompeu Fabra)
Curs 2018-19 (16 hores)

*Writing Academic Articles*
Centre per a la Qualitat i la Innovació docent (Universitat Pompeu Fabra)
Curs 2016-17 (15 hores)

*Curs d'anglès C1.2*
Centre per a la Qualitat i la Innovació docent (Universitat Pompeu Fabra)
Curs 2012-13 (90 hores)

*Curs d'anglès C1.1*
Centre per a la Qualitat i la Innovació docent (Universitat Pompeu Fabra)
Curs 2011-12 (90 hores)

*Curs d'anglès B2.2*
Centre per a la Qualitat i la Innovació docent (Universitat Pompeu Fabra)
Curs 2010-11 (90 hores)

*Formació Inicial en Docència Universitària (FIDU)*
Centre per a la Qualitat i la Innovació docent (Universitat Pompeu Fabra)
Curs 2010-11 (150 hores)

*Oral Fluency in English*
Centre per a la Qualitat i la Innovació docent (Universitat Pompeu Fabra)
Curs 2009-10 (15 hores)

*Certificat d'Aptitud Pedagògica en Llengua i Literatura (CAP)*
Universitat Autònoma de Barcelona, 9 de maig de 1997

## Projectes d'innovació docent

| | |
|---|---|
| Títol del projecte: | *Millorem l'expressió en llengua catalana: repositori d'exercicis per evitar interferències lingüístiques en la traducció* |
| Pàgina web: | <https://traduscopi.wixsite.com/site> |
| Entitat finançadora: | Universitat Pompeu Fabra (M-16100-2021-1-2) |
| Membres: | Montserrat Cunillera (investigadora principal), Elisenda Bernal i Marta Marfany |
| Resum: | El projecte proposa millores en el plantejament de la pràctica docent i té com a objectiu dissenyar i elaborar un repositori d'activitats i exercicis destinats a evitar interferències lingüístiques del francès i del castellà, per ajudar els estudiants a millorar l'expressió en llengua catalana i a conèixer-ne més a fons el funcionament. Les assignatures concretes per a les quals s'ha pensat el repositori d'exercicis són *Traducció del primer idioma (francès) 2* i *Ús comparat català-espanyol*, que són obligatòries, s'imparteixen el mateix trimestre de segon curs del nou pla d'estudis i comparteixen diverses competències específiques. |
| Durada: | curs 2020-21 |

| | |
|---|---|
| Projecte-col·laboració: | Viquipèdia |
| Assignatura: | *Traducció Humanística*<br>Màster en Estudis de Traducció (UPF) |
| Contingut: | Projecte de caràcter transversal, en el qual es presenten la història del text enciclopèdic i les seves característiques i es treballen competències derivades del procés de traducció i d'altres que pertanyen a àmbits diversos: tasques de documentació i recerca, ús d'eines informàtiques relacionades amb la traducció i les humanitats en general, aspectes concrets de l'exercici pràctic i professional de la traducció (processos de correcció, edició i publicació) |
| Durada: | cursos 2018-19, 2019-20 |

## Publicacions

Bernal, Elisenda; Marfany, Marta; Cunillera, Montserrat (2023). «Traducción entre lenguas propias (español-catalán): hacia un aprendizaje autónomo de las interferencias». *REDIT: Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 17. 21-36.

Cunillera-Domènech, Montserrat; Bernal, Elisenda; Marfany, Marta (2022). «Interferencias lingüísticas en la traducción: recursos y actividades prácticas francés/español-catalán para mejorar la competencia escrita». *EntreCulturas*, 12. 30-42.

Marfany, Marta (2021). «De Balzac a Yourcenar: los clásicos franceses en la clase de traducción». A: Aguilà, Helena; Di Gesù, Floriana; Polizzi, Assunta; Siviero, Siviero (eds.). *Tempi e spazi della traduzione letteraria*. Palerm: Palermo University Press (Col·lecció «Translitterae»). 267-297.

Cunillera, Montserrat; Torner, Sergi; Bach, Carme; Barberà, Gemma; Marfany, Marta; Wirf, Maria (2021). «La docència en temps de pandèmia: percepció i valoració per part dels estudiants». *Revista del Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI)*, 5.

## Docència no universitària

*Curs de repàs de la GIEC*
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (Barcelona)
1-3 de desembre de 2020

*Français I (nivell elemental)*
Aula-Centre de Formació Empresarial del Penedès (Vilafranca del Penedès)
Curs 2006-07

*Llengua catalana (nivell C)*
Consorci per a la Normalització Lingüística (Esplugues de Llobregat)
Curs 1999-2000

*Cursos de conversa en català*
Fundació Pere Tarrés d'Educació en l'Esplai (Barcelona)
Febrer-juny de 1999

*Classes de llengua i cultura catalanes*
Òmnium Cultural (L'Hospitalet de Llobregat)
Gener de 1998-maig de 1999

## Organització d'activitats docents

«*Pride and Prejudice* de Jane Austen», taller de traducció a càrrec del traductor Yannick Garcia
Cicle: *Traductors a l'aula*
Facultat de Traducció i Ciències del llenguatge (UPF) i Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
Curs 2021-22

«*The Handmail's Tale* de Margaret Atwood», taller de traducció a càrrec del traductor Xavier Pàmies
Cicle: *Traductors a l'aula*
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF) i Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
Curs 2018-19

«Traduccions amb enginy», *workshop* a càrrec de la traductora Tina Vallès
Assignatura: *Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola* (UPF)
Curs 2018-19

«Moltes miques fan un tros. Els meus recursos per traduir literatura», conferència a càrrec de la traductora Anna Casassas
Assignatura: *Traducció Literària III. Francès* (UPF)
Curs 2011-12

## Activitats docents

Col·laboració en l'assignatura *Procés editorial: la correcció de textos* (per la professora Alba Milà)
Institut de Lingüística Aplicada i Traductologia de la Universitat de Leipzig
21 d'octubre de 2022 (1 hora)

## 3. ACTIVITAT PROFESSIONAL

### Correcció i edició de textos

### Correccions d'estil i de proves per a editorials

- **2014-20**

Més de 100 llibres corregits (Quaderns Crema, Barcino, Publicacions de la Universitat de Barcelona, Anagrama, Minúscula, Periscopi, Publicacions de l'Abadia de Montserrat), entre els quals:

Xammar, Eugeni. *Cartes d'un polemista (1907-1973)* (ed. Xavier Pla). Barcelona: Quaderns Crema, 2019.
Correcció d'estil

Atwood, Margaret. *El conte de la Serventa* (trad. Xavier Pàmies). Barcelona: Quaderns Crema, 2018.
Correcció de proves

Ovid., *Heroides* (ed. Josep Pujol). Barcelona: Barcino, 2018.
Correcció d'original i de proves

Wallace, David Foster. *Antologia de contes* (trad. Ferran Ràfols). Barcelona: Periscopi, 2016.
Correcció de proves

Poe, Edgar Allan. *Poesia completa* (trad. Txema Martínez). Barcelona: Quaderns Crema, 2016.
Correcció d'original

Sèneca. *Epístoles a Lucili* (ed. Tomàs Martínez Romero). Barcelona: Barcino, 2015.
Correcció d'original i de proves

Serés, Francesc. *La pell de la frontera*. Barcelona: Quaderns Crema, 2014.
Correcció d'estil

- **2008-13**

64 llibres corregits (Quaderns Crema, Edicions 62, La Campana, Edicions 1984, La Magrana i Anagrama), entre els quals:

Némirovsky, Irène. *Els gossos i els llops* (trad. Anna Casassas). Barcelona: La Magrana, 2011.
Correcció d'estil

Espinàs, Josep Maria. *A peu per Múrcia*. Barcelona: La Campana, 2009.
Correcció d'estil

Potocki, Jan. *Manuscrit trobat a Saragossa (versió de 1810)* (trad. Anna Casassas). Barcelona: Quaderns Crema, 2009.
Correcció d'estil

Espinàs, Josep Maria. *El meu ofici*. Barcelona: La Campana, 2008.
Correcció d'estil

Magris, Claudio. *La història no s'ha acabat* (trad. Anna Casassas). Barcelona: Edicions 1984, 2008.
Correcció d'estil

- **2004-07**

56 llibres corregits (Quaderns Crema, Edicions 62, Empúries, Publicacions de l'Abadia de Montserrat i La Campana), entre els quals:

Dumas, Alexandre. *El cavaller de Sainte-Hermine* (trad. Imma Falcó). Barcelona: La Campana, 2007.
Correcció d'estil

Espinàs, Josep Maria. *Relacions particulars*. Barcelona: La Campana, 2007.
Correcció d'estil

Gaudé, Laurent. *El sol dels Scorta* (trad. Anna Casassas). Barcelona: La Campana, 2006.
Correcció d'estil

Sànchez-Piñol, Albert. *Pandora al Congo*. Barcelona: La Campana, 2005.
Correcció d'estil i de proves

Rowling, J. K.. *Harry Potter i l'orde del fènix* (trad. Xavier Pàmies). Barcelona: Empúries, 2004.
Correcció d'estil

- **2003**

53 llibres corregits (Quaderns Crema, Edicions 62, Empúries, Publicacions de l'Abadia de Montserrat i La Campana), entre els quals:

Badia, Lola. *Tres contes meravellosos del segle XIV*. Barcelona: Quaderns Crema, 2004.
Correcció d'estil

Capote, Truman. *L'arpa d'herba* (trad. Lluís-Anton Baulenas). Barcelona: Edicions 62, 2004.
Correcció d'estil

Hyvernaud, Georges. *La pell i els ossos* (trad. Miquel Pairolí). Barcelona: La Campana, 2004.
Correcció d'estil

Burton, Richard Francis. *Relat personal d'un pelegrinatge a Medina i la Meca* (trad. Xavier Pàmies). Barcelona: Quaderns Crema, 2003.
Correcció d'estil

Cardús, Salvador. *Ben educats*. Barcelona: La Campana, 2003.
Correcció d'estil

Espinàs, Josep Maria. *Seguint tot l'Ebre amb un primitiu Veloslex*. Barcelona: La Campana, 2003.
Correcció d'estil

- **2002**

45 llibres corregits (Quaderns Crema, Edicions 62, Empúries i Publicacions de l'Abadia de Montserrat), entre els quals:

Casassas, Enric. *Que dormim?* Barcelona: Edicions 62, 2002.
Correcció d'estil

Djebar, Assia. *Ombra sultana* (trad. Anna Casassas). Barcelona: Edicions 62, 2002.
Correcció d'estil

Pessoa, Fernando. *Llibre del desassossec* (trad. Gabriel Sampol i Nicolau Dols). Barcelona: Quaderns Crema, 2002.
Correcció d'estil

Serés, Francesc. *Una llengua de plom*. Barcelona: Quaderns Crema, 2002.
Correcció d'estil

Stamm, Peter. *Pluja de gel* (trad. Joan Fontcuberta). Barcelona: Quaderns Crema, 2002.
Correcció d'estil

- **2001**

66 llibres corregits (Quaderns Crema, Edicions 62, Empúries i Publicacions de l'Abadia de Montserrat), entre els quals:

Lessing, Doris. *El quadern daurat* (trad. Víctor Compta). Barcelona: Edicions 62, 2001.
Correcció de proves

Machado de Assís, Joaquim Maria. *Memòries pòstumes de Brás Cubas* (trad. Xavier Pàmies). Barcelona: Quaderns Crema, 2001.
Correcció d'estil

Oliva, Salvador. *Introducció a Shakespeare*. Barcelona: Empúries, 2001.
Correcció de proves

Queirós, Eça de. *El crim de mossèn Amaro* (trad. Xavier Pàmies). Barcelona: Quaderns Crema, 2001.
Correcció de proves

Stevenson, Robert Louis. *L'illa del tresor* (trad. Joan Sellent). Barcelona: Quaderns Crema, 2001.
Correcció de proves

Zweig, Stefan. *El món d'ahir. Memòries d'un europeu* (trad. Joan Fontcuberta). Barcelona: Quaderns Crema, 2001.
Correcció d'estil

- **2000**

53 llibres corregits (Quaderns Crema, Edicions 62, Empúries i Publicacions de l'Abadia de Montserrat), entre els quals:

Comadira, Narcís. *Lírica lleugera*. Barcelona: Empúries, 2000.
Correcció d'estil

Jerome, Jerome K. *Tres homes en una barca* (trad. Josep Marco). Barcelona: Quaderns Crema, 2000.
Correcció d'estil

Queirós, Eça de. *El cosí Basílio* (trad. Xavier Pàmies). Barcelona: Quaderns Crema, 2000.
Correcció de proves

Panyó, Joan Baptista. *Memorias del arte de cosina y pastelería y confituras y geleas*. Barcelona: Quaderns Crema, 2000.
Correcció de proves

Pennac, Daniel. *La petita venedora de prosa* (trad. Víctor Compta). Barcelona: Empúries, 2000.
Correcció d'estil

- **1999**

27 llibres corregits (Quaderns Crema, Edicions 62 i Empúries), entre els quals:

Borràs, Laura. *Més enllà de la raó*. Barcelona: Quaderns Crema, 1999.
Correcció de proves

Grass, Günter. *El meu segle* (trad. Pilar Estelrich). Barcelona: Edicions 62, 1999.
Correcció d'estil

Liost, Guerau de. *Sàtires*. Barcelona: Quaderns Crema, 1999.
Correcció de proves

## Formació

*Curs interactiu de correcció tipogràfica i d'estil*
Pla de formació continuada per a professionals de la correcció i la traducció
Serveis Lingüístics de Català, octubre-novembre de 2000

*Certificat K de la Junta Permanent de Català*
Certificat de capacitació per a la correcció de textos orals i escrits
17 de febrer de 1999

## Traduccions

### Francès-català

Dupond-Monod, Clara. *Adaptar-se*. Barcelona: Les Hores, en premsa.

Goby, Valentine. *L'anguila*. Barcelona: La Topera, en premsa.

Cuny-Le Calle, Valentine. *Perpendicular al sol*. Barcelona: Editorial Finestres, 2024.

Fromental, Jean-Luc; Jolivet, Joëlle. *Miss Cat. El misteri de la neu calenta*. Barcelona: Libros del Zorro Rojo, 2023.

Casanova, Giacomo. *Com vaig escapar de la presó de Venècia: la meva fuga d'Els Ploms*. Barcelona: Edicions del Cràter, 2023.

Pennac, Daniel. *L'ull del llop*. Barcelona: Animallibres, 2023.

Rosenfeld, Adèle. *Les meduses no tenen orelles*. Barcelona: Grup 62, 2023.

Fromental, Jean-Luc; Jolivet, Joëlle. *Miss Cat. El cas del follet verd*. Barcelona: Libros del Zorro Rojo, 2023.

Murawiec, Léa. *El Gran Buit*. Barcelona: Editorial Finestres, 2023.

Rabaté, Pascal. *Sota els còdols, la platja*. Barcelona: Editorial Finestres, 2023.

Bagieu, Penélope. *Els estrats*. Barcelona: Editorial Finestres, 2022.

Fromental, Jean-Luc; Jolivet, Joëlle. *Miss Cat. El cas del canari*. Barcelona: Libros del Zorro Rojo, 2022.

Grange, Dominique; Tardi, Jacques. *Elise i els nous partisans*. Barcelona: Salamandra, 2022.

Guay-Poliquin, Christian. *Les ombres fugaces*. Barcelona: Edicions del Periscopi, 2022.

Muller, Catel; Bocquet, José-Louis. *Joséphine Baker*. Barcelona: Editorial Finestres, 2022.

NDiaye, Marie. *La xef*. Barcelona: Ànima Llibres, 2022.

Davodeau, Étienne. *Els ignorants*. Barcelona: Editorial Finestres, 2022.

Muller, Catel; Bocquet, José-Louis. *Alice Guy*. Barcelona: Editorial Finestres, 2022.

Cournut, Bérengère. *Vaig néixer contenta a Oraibi*. Barcelona: Ànima Llibres, 2022.

Huston, Nancy. *Arbre de l'oblit*. Barcelona: L'Altra Editorial, 2022.

Jablonka, Ivan. *Història dels avis que no vaig tenir*. Barcelona: Anagrama, 2022.

Valéry, Paul. *Monsieur Teste*. Barcelona: Flâneur, 2021.

NDiaye, Marie. *La venjança és meva*. Barcelona: Ànima Llibres, 2021.

Maupassant, Guy de. *Contes de la becada*. Barcelona: Edicions del Cràter, 2021.

Barbery, Muriel. *Una rosa sola*. Barcelona: Edicions 62, 2021.

Cournut, Bérengère. *De pedra i os*. Barcelona: Ànima Llibres, 2021.

Beckett, Samuel. *Mercier i Camier*. Pollença: Quid Pro Quo, 2020.

Carrère, Emmanuel. *L'adversari*. Barcelona: Anagrama, 2020.

Ferrari, Jérôme. *A imatge seva*. Barcelona: Grup 62, 2020.

Gautier, Théophile. *La morta enamorada*. Pollença: Quid Pro Quo, 2020.

Prudhomme, Sylvain. *Per la carretera*. Barcelona: Les Hores, 2020.

Springora, Vanessa. *El consentiment*. Barcelona: Empúries, 2020.

Balzac, Honoré de. *Gobseck. L'usurer*. Pollença: Quid Pro Quo, 2019.

Boucris, Luc. *L'espai en escena*. Barcelona: Institut del Teatre – Diputació de Barcelona, 2019.

Jablonka, Ivan. *Una casa amb rodes*. Barcelona: Anagrama, 2019.

Schwob, Marcel. *La llàntia de Psique*. Pollença: Quid Pro Quo, 2019.

Levé, Édouard. *Autoretrat*. Pollença: Quid Pro Quo, 2018.

Levé, Édouard. *Suïcidi*. Pollença: Quid Pro Quo, 2018.

Dreyfus, Pauline. *Són coses que passen*. Barcelona: Anagrama, 2017.

Jablonka, Ivan. *Laëtitia o la fi dels homes*. Barcelona: Anagrama, 2017.

Sattouf, Riad. *L'àrab del futur 3*. Barcelona: Salamandra, 2017.

Sattouf, Riad. *L'àrab del futur 2*. Barcelona: Salamandra, 2016.

Zola, Émile. *Una pàgina d'amor*. Lleida: Ònix, 2016.

Sattouf, Riad. *L'àrab del futur 1*. Barcelona: Salamandra, 2015.

Piketty, Thomas. *El capital al segle XXI* (trad. Imma Estany, Marta Marfany i Núria Parés). Barcelona: RBA – La Magrana 62, 2014.

Turmeda, Anselm. *Disputa de l'ase* (trad. Albert Mestres i Marta Marfany). Barcelona: Barcino, 2014.

Urien, Emmanuelle. *El difícil art de mantenir l'equilibri en un gronxador*. Barcelona: Angle Editors, 2014.

Ferrari, Jérôme. *El sermó de la caiguda de Roma*. Barcelona: RBA La Magrana, 2013.

Foenkinos, David. *Els records*. Barcelona: La Magrana, 2013.

Schwob, Marcel. *El llibre de Monelle*. Barcelona: March Editor, 2008.

Carrière, Jean-Claude. *Einstein, per favor*. Barcelona: La Campana, 2006.

Satrapi, Marjane. *Brodats*. Barcelona: Norma Editorial, 2004.

Kertész, Imre. *Fiasco* (trad. Adan Kovacsics i Marta Marfany). Barcelona: Quaderns Crema, 2003.

Aaron, Soazig. *El no de la Klara*. Barcelona: Empúries, 2002.

Kepel, Gilles. *Crònica d'una guerra d'Orient*. Barcelona: Empúries, 2002.

Delerm, Philippe. *La migdiada assassinada*. Barcelona: Empúries, 2001.

Sijie, Dai. *Balzac i la petita modista xinesa*. Barcelona: Edicions 62, 2001.

Carrère, Emmanuel. *L'adversari*. Barcelona: Anagrama-Empúries, 2000.

Delerm, Philippe. *Diumenge va ploure tot el dia*. Barcelona: Empúries, 2000.

## Anglès-català

Zamora, Javier. *Solito*. Barcelona: Edicions del Periscopi. 2024.

Waal, Edmund de. *Cartes a Camondo*. Barcelona: Quaderns Crema, 2023.

Leunes, Arnold. *La psicologia de l'esport*. Barcelona: Grup 62, 2013.

## Francès-espanyol

Detambel, Régine. *Ópera seria*. Barcelona: Sd Edicions, 2014.

Corbeyran, Éric. *La banda Bómbice 1. Mariposas nocturnas*. Barcelona: Norma Editorial, 2004.

Jacamon, Luc; Mainka, Matz. *Asesino 2. El engranaje*. Barcelona: Norma Editorial, 2004.

Barthélémy, Stanislas; Rullier, Laurent. *Victor Levallois 1. Tráfico en Indochina*. Barcelona: Norma Editorial, 2004.

Jacamon, Luc; Mainka, Matz. *Asesino 1. Tiro por la culata*. Barcelona: Norma Editorial, 2003.

Maltaite, Eric. *Las mil y una noches*. Barcelona: Norma Editorial, 2002.

## Català-francès

Zamora, Marcel. *Tous les rêves sont possibles. Voyage avec une légende du triathlon*. París: Amphora, 2013.

## Espanyol-català

Valle-Inclán, Ramón María del. «La por». *Paper de vidre*, 23 de març, 2021. <https://pdvcontes.wordpress.com/2021/03/23/marta-marfany/>

Maxwell, Megan. *Demana'm el que vulguis, ara i sempre*. Barcelona: Grup 62, 2013.

Villar, Paco. *La ciutat dels cafès. 1750-1880*. Barcelona: La Campana-Ajuntament de Barcelona, 2008.

## Anglès-espanyol

Waal, Edmund de. *Cartas a Camondo*. Barcelona: Acantilado, 2023.

## 4. ALTRES MÈRITS

### Gestió i càrrecs acadèmics

Coordinadora de la matèria de Literatura Catalana de les PAU (Proves d'Accés a la Universitat)
Curs 2023-24

Tutora acadèmica
Màster en Estudis de Traducció
Universitat Pompeu Fabra
Curs 2023-24

Vicedegana d'ordenació acadèmica
Universitat Pompeu Fabra
Cursos 2020-21, 2021-22, 2022-23, 2023-24

Coordinadora dels tribunals del Treball de Fi de Màster
Màster en Estudis de Traducció
Universitat Pompeu Fabra
Curs 2020-21

Coordinadora
Màster en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol
Universitat Pompeu Fabra
Curs 2019-20

Coordinadora de pràctiques curriculars i extracurriculars
Màster d'Estudis de Traducció
Universitat Pompeu Fabra
Cursos 2018-19, 2019-20

Coordinadora de pràctiques curriculars i extracurriculars
Grau de Traducció i Interpretació i Grau de Llengües Aplicades
Universitat Pompeu Fabra
Cursos 2015-16, 2016-17, 2017-18, 2018-19

## Organització de congressos i altres activitats

Organitzadora
Amb Maria Dasca
*Seminaris TRILCAT*
Grup de recerca TRILCAT, Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (Universitat Pompeu Fabra)
Cursos 2022-23, 2023-24

Membre del comitè organitzador (en representació de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF)
*Seminari sobre la traducció a Catalunya*
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) i Facultats de Traducció de la UAB, UJI, UPF i UVIC
—*XXXII Seminari sobre la traducció a Catalunya: El(s) benefici(s) del dubte*
Barcelona, 2 de març de 2024
—*XXXI Seminari sobre la traducció a Catalunya: Traduccions: què en diu la crítica*
Barcelona, 4 de març de 2023
—*XXX Seminari sobre la traducció a Catalunya: Traduir o no traduir: qüestió d'escollir esculls?*
Barcelona, 5 de març de 2022
—*XXIX Seminari sobre la traducció a Catalunya: D'on venim? On som? On anem? Passat, pressent i futur de la traducció literària*
Barcelona, 6 de març de 2021
—*XXVIII Seminari sobre la traducció a Catalunya: Corregeix-me (si m'equivoco!)*
Barcelona, 7 de març de 2020
—*XXVII Seminari sobre la traducció a Catalunya: Traduir és fantàstic*
Barcelona, 2 de març de 2019
—*XXVI Seminari sobre la traducció a Catalunya: Escrius o tradueixes?*
Barcelona, 3 de març de 2018
—*XXV Seminari sobre la traducció a Catalunya: Traduccions: l'eterna joventut?*
Barcelona, 4 de març de 2017

Moderadora
*Formar-se en la traducció literària*
Taula rodona de celebració dels 30 anys de la Facultat de Traducció (UPF)
Amb Yannick Garcia, Anna Soler Horta, Lourdes Bigorra i Damià Alou
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (Universitat Pompeu Fabra)
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF)
Barcelona, 15 de maig de 2023

Membre de la direcció
*Congrés Internacional Traduccions i recepció de Dante en les llengües romàniques*
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (Universitat Pompeu Fabra), Societat Catalana d'Estudis Dantescos i Societat Catalana de Llengua i Literatura (Institut d'Estudis Catalans)
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF)
Barcelona, 13-17 de desembre de 2021

Membre de la direcció
*VII Giornata Internazionale sulla Traduzione: Lletra incògnita. Traducció i recepció d'autores europees de la primera modernitat*
Universitat Pompeu Fabra, Universitat Autònoma de Barcelona i Università di Messina
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF)
Barcelona, 19-20 de novembre de 2021

Membre del comitè organitzador
*IATIS 7th International Conference: The Cultural Ecology of Translation*
International Association for Translation and Intercultural Studies
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge (Universitat Pompeu Fabra)
Barcelona, 14-17 de setembre de 2021

Membre del comitè organitzador
Concurs de Traducció
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge (Universitat Pompeu Fabra)
Cursos 2018-19, 2019-20, 2020-21, 2021-22

Presidenta del jurat
*Premi Ciutat de Barcelona de Traducció (2018)*
Barcelona Cultura (Ajuntament de Barcelona)
Gener 2019

Membre del comitè organitzador (en representació de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF)
*Small is great. Seminari per a traductors literaris del català a altres llengües d'Europa*
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, Facultat de Traducció (Universitat Pompeu Fabra) i Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires
Barcelona, 23-24 de novembre de 2018

Membre del comitè organitzador (en representació de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF)
*La visibilitat del traductor*
APTIC and Facultat de Traducció de la UPF
Barcelona, 31 de maig de 2018

Membre del comitè organitzador (en representació de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF)
*Fiscalitat bàsica per a traductors i intèrprets*
APTIC and Facultat de Traducció de la UPF
Barcelona, 1 de desembre de 2016

Col·laboradora del comitè organitzador
*VI Congreso Internacional de La SEMYR (Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas)*
Facultat d'Humanitats (Universitat Pompeu Fabra)
Barcelona, 15-17 de setembre de 2016

Membre del comitè organitzador i del comitè científic
*Traduction et réception: la littératura française des XIVe et XVe siècles (Journée d'Étude Internationale)*
Universitat Pompeu Fabra
Barcelona, 15 de juliol de 2016

Col·laboradora del comitè organitzador
*2n Congrés Internacional ARDIT «Senses and Sensuality in the Middle Ages»*
Associació de Recerca i Difusió Interdisciplinària en Cultures Medievals (ARDIT)
Barcelona, 20 de maig de 2015

«Jérôme Ferrari. *El sermó de la caiguda de Roma*»
*Club de lectura virtual: Traduïts al català*
Diputació de Barcelona, PEN català i Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)
Barcelona, 15 febrer – 15 de març de 2015

## Associacions, comitès editors i col·laboracions en revistes acadèmiques

### Associacions

- Membre de l'Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC)
- Membre del comitè científic del Centro Studi sulla Traduzione de la Università per Stranieri di Siena
- Membre de la Societat Catalana d'Estudis Dantescos
- Membre de la SEMYR (Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas)
- Membre de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (secció Traductors)
- Membre de la Societat Catalana de Llengua i Literatura de l'Institut d'Estudis Catalans
- Membre de la International Alain Chartier Society

### Participació en consells editors i col·laboracions en revistes acadèmiques

- Directora de l'*Anuari TRILCAT* (des de 2023)
- Membre del consell editor de *Translat Library* (University of Massachusetts-Amherst-UAB)
- Membre del consell assessor de la col·lecció «Biblioteca de Traducció» d'Eumo editorial

- Avaluadora per a:
  —*Rivista Italiana di Studi Catalani* (Università dagli Studi di Torino)
  —*Dante e l'Arte* (Universitat Autònoma de Barcelona)
  —*Çedille. Revista de estudios franceses* (Universidad de La Laguna)
  —*Revista de Literatura Medieval* (Universidad de Alcalá)
  —*Magnificat Cultura i Literatura Medievals* (Universitat de València)
  —*Calíope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry* (Pennsylvania State University)

—*Studia Lulliana* (Centre de Documentació Ramon Llull – Universitat de les Illes Balears),
—*Revista Chilena de Estudios Medievales* (Centro de Estudios Medievales de la Universidad Gabriela Mistral, Chile)
—*Caplletra* (Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana)
—*Revista de Literatura Medieval* (Universidad de Alcalá)